

# ONG-NEWS

[www.jongbauer.lu](http://www.jongbauer.lu)

LËTZEBUERGER JONGBAUEREN A JONGWËNZER  
SERVICE COOPÉRATION A.S.B.L.



## INHALT

|   |         |
|---|---------|
| Edito                                   | 2       |
| Rechenschaftsberichte                   | 3 - 10  |
|   | 12 - 15 |
| Médaille du mérite fir den Här Mailliet | 11      |
| Sensibilisierung                        | 16 - 18 |
| Dem Marcel Scheidweiler all Guddes      | 19      |
| Unterstützung                           | 19      |
| Finanzaufkommen 2013                    | 20      |
| Der Verwaltungsrat                      | 20      |
| Dank an die Spender                     | 20      |

# Edito

## Am direkten Austausch d'Kooperatiounsarbeit virubréngen

**A**m Februar 2014 hunn sech e puer Verrieder aus dem Conseil d'Administration vun eiser ONG-D mat der Chargée de projets, der Mme Jacqueline Monville, op de Wee an de Burkina Faso gemaach. An deenen zwou Wochen hate mir Geleeënheet déi Verantwortlech vun eiser Partnerorganisation *Mains Unies* ze treffen an och vill Gespréicher mat de verschiddene Bauerverrieder aus den Dierfer ze féieren, mat deene mir am Kader vun eise laangjärege *Projet Centre Technique de l'Amélioration de la traction Asine* – CTAA zesummeschaffen. Dës Gespréicher an och eis Participatioun un der järelecher Versammlung vum Comité de pilotage stratégique, genannt CPS, wou sech d'Partner, d'Verrieder aus de verschiddenen Dierfer, déi lokal an national Autoritéite vu Regierung an zoustännge Verwaltungen zesummesetzen, sinn eng grouss Hëllef fir d'Aarbecht am *Projet virunzebréngen*. Am Moment befénnt sech dëse *Projet* an enger Iwwergangsphase. An dëser wichteger Etapp geet et dorëms ze kucken, wou d'Realisatiounen um Terrain stinn, wéi wäit de Programm vun der éischter Phase erfëllt ginn ass, wéi eng Schwieeregkeeten et goufen a wat genoe verbessert muss ginn, fir déi sougenannte *Stratégie de sortie* – an domat verbonnen – de gutt virbereete progressiven Desengagement vu Säite vun der ONG-D unzegoen. Wat ganz kloer gesot gi kann, jo gesot gi muss, ass d'Tatsach, datt mir ganz vill dynamesch Mënsche getraff hunn, déi mat vill Courage a voll Dankbarkeet upaken, fir datt dës wichtege *Projet* gelénge kann, zum Wuel vun der ländlecher Bevëlkerung am Burkina Faso!

Mir hunn awer och vun dëser Rees profitéiert, fir d'Site vu potentiellen neie Projeten ze besichlegen. Sou gouf et ënner anerem eng Entrevue mam Abbé Jean-Marie Konkobo, fir weider Detailer vun engem *Projet* ze beschwätzen, deen nach an de Preparatiounen stécht. Hei handelt et sech ëm den Ausbau vun der Infrastruktur vun der Primärschoul vu Zambélé an och ëm d'Realisatioun vun enger Buerung, fir d'Waasserversuergung an der Schoul ze garantéieren.

En dynamescht Engagement wor och schonn am Dezember 2013 ze erlienen, wou eng Delegatioun vu *Mains Unies* bei äis zu Lëtzebuerg op Aarbechtsbesuch wor. Et wor eng Freet den Här Hippolyte Ouédraogo, den neie *Coordinateur de projets* vun der Partnerorganisation, an och déi franséisch Experten Philippe Lhoste a Jo Ballade kënne ze begrëssen. Och hei stounge wichteg Reunionen an Treffen – ënner anerem – mam Här Mertens aus dem Kooperatiounsminister a mat dem Verwaltungsrot vun der ONG-D um Programm. Wéi muss et weider goen, wéi gesäit eng nächst Phase vum CTAA aus? Dës Froen an och de Succès vun eiser Aktioun „100 Kassine fir de Burkina Faso“ stoungen um Ordre du jour. Dës Succès an de Merci gëllt all deenen, déi eng Kassine duerch hir Spent finanzéiert hunn.

Mir haten awer net nëmme Besuch aus dem Burkina Faso. Och mat der Schwëster Chantal Mukiampele vun der Kongregatioun



**Déi alljärelech programméiert Visiten droen zum bessere Versteesdemech tëscht de Partner bäi**

vun de Soeurs de Sainte Marie de Namur (SSMN), eng weider Responsable am *Projet Optimisation des activités éducatives et humanitaires des communautés locales des Soeurs de Sainte Marie de Namur* zu Djuma, Sia a Kikwit an der Demokratescher Republik Kongo, konnte mir äis hei zu Lëtzebuerg austauschen. Begleet gouf si vun der Schwëster Claude Collignon, déi selwer iwwert eng Rei vu Joren am Kongo tätég wor. Dat Treffen huet gewisen, datt déi gutt Zesummenaarbecht de *Projet* virubréngt a mir mat grouss Schrëtt an d'Zukunft kënne goen. Bedénkt duerch déi aktuell politesch Situa-

tioun, ass d'Visite vun eise Frënn am Kongo leider net ugeroden. Ma dach si mir mat hinnen a Gedanken an am Schaffe verbonnen.

Doniewent huet d'Schwëster Marie Pierrette Akoa Oboé am August 2013 vun hirem kuerzen Openthalt an der Belge profitéiert, fir äis zu Lëtzebuerg ze besichen. Et goung bei dësem Treffen ëm déi kleng Maternité, déi mat Hëllef vun eiser ONG-D zu Soa am Kamerun realiséiert gëtt. Och déi geplangte Kooperatiounsrees am September 2014, mat engem Grupp vu Jonken aus de Verbänn vun der Lëtzebuerger Landjugend – Jongbaueren a Jongwënzer ass mat der symphatescher Schwëster beschwat ginn. Si soll deene Jonken d'Geleeënheet bidden, fir net nëmme d'Land, ma virun allem seng Awunner kennenzéieren an och d'Projeten ze besichlegen, déi d'ONG-D zënter 1998 am Kamerun ënnerstëtzt huet. Dës Rees bidd deemno d'Geleeënheet, fir d'Fortschrëtt vum Bau vun der klenger Maternité vu Soa ze gesinn, an déi Verantwortlech mat den direkte Beneficiairen ze treffen.

Mir hunn am Moment eng Rei grouss Projeten an et brauch ee vill Hänn fir dës Aarbecht ze bewältegen. Mat engem grouss Merci wëll ech mech un eis *Chargée de projets*, d'Mme Jacqueline Monville richte, och un eise Permanent a Sekretär vun der ONG-D, den Här François Glodt an un d'Mme Chantal Heuschling, d'Sekretärin vum Siège. Dës Merci gëllt awer och all de Membere vum Verwaltungsrot. Jiddere beräichert op seng Aart a Weis, mat sengem Schaffen, senger Gedanken an Iddien déi vill Projeten. Et deet gutt mat esou enger Equipe am Dénge vum de Baueren an hire Familljen an Afrika zesummenzeschaffen. Et ass déi afrikanesch landwirtschaftlech Bevëlkerung, déi an eiser Mëtt steet a fir déi mir äis mat ganzem Häreng engagéieren.

An hirem Numm wëll ech Iech all, déi Dir äis duerch eng materiell a moralesch Ënnerstëtzung weiderhëllef, Merci soen. Eis frëier Kooperatiounsministeren, d'Mme Marie-Josée Jacobs an den Här Marc Spautz, a selbstverständlech och de ganze Lëtzebuerger Kooperatiounsminister mat eise neie Minister, dem Här Romain Schneider, schléissen ech an dës Mercien an. Oder wéi se am Burkina Faso soen: Barka!

**Abbé Romain Richer**  
President

## 1 BURKINA FASO – Imasgo

### Konsolidierung des Potenzials des „Centre Technique de l'Amélioration de la traction Asine“



Die diesjährigen Teilnehmer am „Comité de Pilotage Stratégique“

Seit vielen Jahren beschäftigt sich unsere NRO nunmehr mit diesem komplexen – jedoch äußerst interessanten – Entwicklungsvorhaben, das in Imasgo (Burkina Faso) in Zusammenarbeit mit dem lokalen Partner „Mains Unies du Sahel“ (kurz: Mains Unies) und Dank des Luxemburger Ministeriums für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe und unserer Spender konkretisiert wird.

Die regelmäßigen Leser dieses Blattes verfolgen mit Sicherheit, wie die gesteckten Ziele des langjährigen Projektes vor Ort in die Tat umgesetzt werden, um somit den lokalen Mitgliedern der im Projekt beteiligten Bauernorganisationen (Comité Villageois de Développement – CVD) auf längere Sicht verbesserte Lebensbedingungen zu ermöglichen.

#### Was wurde inzwischen vor Ort geleistet?

Auch wenn das Projekt für alle direkten Beteiligten aus Süd und Nord immer wieder eine große Herausforderung darstellt, so wurde seit Januar 2008 im sogenannten „Centre Technique d'Amélioration de la traction Asine“ (CTAA) in Imasgo vieles von dem, was im damaligen Programm stand, realisiert. Für jene Leser, die sich bis dato nicht über die Arbeiten, die in Imasgo sowie in den Partnerdörfern des CTAA geleistet wurden/werden, informieren konnten,

stellen wir nachfolgend die wichtigsten Etappen des langjährigen Projektes kurz vor.

- Im ersten Jahr des Projektes wurde vorwiegend am **Aufbau der Infrastrukturen und der Ausstattung des Zentrums** gearbeitet. Es entstanden:
  - Wohnungen für die Verantwortlichen des Zentrums und für das Personal,
  - Schlafräume und sanitäre Anlagen für die Teilnehmer an den angebotenen Kursen,
  - ein Lokal für Lehrgänge und Versammlungen,
  - ein Verwaltungsgebäude,
  - eine Gaststätte,
  - Wächterunterkünfte,
  - eine Lagerhalle,
  - ein Portal,
  - ein Stall für die Esel,
  - ein Tiefbrunnen,
  - ein Wasserturm,
  - sechs Auffangbecken für Regenwasser,
  - die Umzäunung des 16 ha umfassenden Areals,
  - Demonstrationsfelder,
  - ...



- Im Anschluss an die Aufbauphase wurden umgehend die ersten **Lehrgänge für die Mitglieder der implizierten Bauernorganisationen** im neuen Zentrum angeboten. Im Hinblick auf verbesserte Lebensbedingungen für die lokale Bevölkerung, zielen die Lehrgänge auf die Ausbildung der Produzenten:
  - im fachgerechten Umgang mit dem Esel,
  - in der Handhabung des modernen, leichten Ackergerätes, **der Kassin**,
  - sowie auf die Zueignung von verbesserten Arbeitsmethoden auf den Feldern.

In der Tat können – dank des Einsatzes des robusten Arbeitstieres, der vielseitig einsetzbaren Kassin und der effizienten Arbeitsmethoden – größere Erträge im Ackerbau auf den kargen Böden des Zentralplateaus des Burkina Faso erzielt werden.

Dem Esel, diesem permanenten Diener der einfachen Bauern müsse laut dem Tierzüchtungsexperten Philippe Lhoste (Siehe: „Mais pourquoi l'âne?“ ONG-News Nr. 12) im Interesse der betroffenen Familien, größeres Augenmerk zugezogen werden. Somit beinhalten die im Zentrum angebotenen Lehrgänge die Pflege, den Unterhalt, die Dressur, das fachgerechte Anschirren und Anspannen, sowie den effizienten Einsatz des unscheinbaren aber wertvollen Arbeitstieres auf dem Felde – dies ohne ihm Schmerzen und Schläge zuzufügen. Wie bereits oben beschrieben, wird auf die fachgerechte Handhabung der Kassin und deren Einsatz auf dem Feld, während der Schulungen und mittels praktischer Vorführungen, viel Wert gelegt.

## Mechanisierung des „Zaï“

Mithilfe der Zugkraft des Esels können nicht nur die Produktivität gesteigert, größere Flächen angebaut und

die Mühseligkeit der Arbeit der einfachen Produzenten verringert, sondern auch das sogenannte „Zaï“-Verfahren mechanisiert werden, um der Verschlechterung der Böden entgegenzuwirken und sterile Böden wieder fruchtbar zu machen.

Beim mechanisierten „Zaï“ wird das verkrustete Ackerland mit der „Sous-soleuse“ der Länge und der Breite nach, in Linien mit einem regelmäßigen Abstand von 40-50 cm, aufgerissen. Die Kreuzungspunkte werden manuell vertieft, teilweise mit Kompost aufgefüllt und vor dem ersten Regen ausgesät. In den Vertiefungen sammelt sich das Regenwasser, das den Wachstum der jungen Pflanzen beschleunigt.

Bis Ende der ersten Etappe des Projektes, die sich vom 2. Januar 2008 bis 30. Juni 2013 hinzog, wurden nunmehr 1.197 Produzenten in den oben genannten Sparten von den Fachkräften des CTAA ausgebildet.

## Vielen Produzenten die Arbeit mit dem vielseitig einsetzbaren Ackergerät ermöglichen

Verständlicherweise genügt es nicht, Produzenten auszubilden ohne ihnen die Möglichkeit zu bieten, das erworbene Wissen in die Tat umzusetzen.

Da die Kassin (Basismodell mit dem nötigen Dreizahn und dem Kummet) rund 172,50 € (~115.000 FCFA) kostet, was für den einzelnen lokalen Bauern eine beträchtliche Summe darstellt, haben die Verantwortlichen des Zentrums – in Zusammenarbeit mit den CVD – ein Modell ausgearbeitet, um das Ackergerät an die Interessenten zu vermieten. Bis Mai 2013 standen den vier Pilotdörfern insgesamt 36 Kassin (4 x 9) zur Verfügung. Diese konnten alsdann dank der Unterstützung der Grundschüler aus Bissen durch 12 weitere Geräte mitsamt Dreizahn und „Sous-soleuse“ aufgestockt werden.

## Unsere Entwicklungsprojekte des Jahres 2013 - 2014



Auch die Ende 2012 von der NRO gestartete Aktion „100 Kassine fir de Burkina Faso“ fand regen Anklang hier in Luxemburg. Seitdem konnten stolze **18.175€** gesammelt werden, um insgesamt 105 Kassinen herzustellen. Sobald das Roheisen von guter Qualität, das in Frankreich bestellt und demnächst verschifft wird, in Ouagadougou ankommt, werden die Kassinen gleichzeitig in mehreren Werkstätten vor Ort produziert.

Jo Ballade, der französische Experte für Zugtiere, der sich seit Jahren mit großem Engagement für die Belange des CTAA einsetzt, war auch im November 2013 wieder vor Ort, um eine weitere sogenannte „Mission d'appui technique“ im Zentrum in Imasgo auszuführen.

Jo Ballade, der auf die Qualität der produzierten Geräte achtet, und seit Jahren die lokalen Märkte nach gutem Roheisen durchforstet, hat sich dafür ausgesprochen, das Eisen – das der Herstellung der Kassinen dienen soll – aus Europa zu importieren. Den lokalen Bauern sollen erstklassige Geräte zur Verfügung gestellt werden, die den harten Böden des Zentralplateaus im Burkina Faso trotzen.

### Qualitätskontrollen durch den französischen Experten Jo Ballade

Während seinen regelmäßigen Missionen beteiligt sich der Experte – unter anderem – an den Lehrgängen und den praktischen Vorführungen, um diese zu evaluieren und eventuelle Mängel alsbald zu beheben.

Im Hinblick auf die sich vollziehende allgemeine Verbreitung des Ackergerätes achtet er auf die professionelle Ausbildung der jungen Schmiedeanwärter sowie auf die fachgerechte Herstellung der Ackergeräte. Des Weiteren führt Jo Ballade Qualitätskontrollen in den Werkstätten

*In der letzten Ausgabe dieses Blattes wiesen wir auf die Aktion der Schüler der Grundschule Bissen hin, die den Erlös vom Verkauf ihrer zum Thema „Burkina Faso“ ausgearbeiteten Schülerzeitung, den Menschen im südwestafrikanischen Land zukommen ließen.*

*Wie wir damals berichteten, wurde am 15. Juni 2012 von den Schülern die stolze Summe von 2.000€ an Marcel Scheidweiler, Vertreter unserer NRO, überreicht. Seinerseits ergänzte Marcel Scheidweiler die Summe mit 200€, sodass 2.200€ an die Verantwortlichen des CTAA weitergeleitet werden konnten, um insgesamt 12 Ackergeräte mit Zubehör, für die Produzenten der Partnerdörfer des CTAA, in den lokalen Werkstätten in Auftrag zu geben.*

*Im Mai 2013 wurde das Material dann von Alfred Ouédraogo (Foto auf Seite 4, l.i.B.), Direktor des CTAA, an die Bauernvertreter überreicht und kurz darauf in die jeweiligen Dörfer transportiert, um sofort für die Bestellung der Felder eingesetzt zu werden. Im Namen der dankbaren Produzenten vom Zentralplateau des Burkina Faso richten wir unser herzliches Dankeschön an die Schulkinder aus Bissen für deren noble Geste!*

durch, die in direktem Kontakt mit dem Zentrum in Imasgo stehen.

Den Verantwortlichen des CTAA steht er während seiner Einsätze mit Rat und Tat zur Seite und liefert den Verantwortlichen unserer NRO immer wieder wertvolle Informationen und Denkanstöße, um die Arbeit im Interesse der lokalen Produzenten zu optimieren.

### Etappe der Konsolidierung im Hinblick auf das progressive Einstellen der Verpflichtungen seitens unserer NRO

Von Juli 2013 bis voraussichtlich Dezember 2014 befindet sich das Zentrum in einer Etappe der Konsolidierung, um sein Potenzial auf längere Sicht zu optimieren. Während dieser Zeitspanne sollen die durch ein Expertenbüro festgestellten Mängel behoben werden, welche die Effizienz und die Nachhaltigkeit des Projektes in Frage stellen und die langfristige Lebensfähigkeit des Zentrums gefährden könnten. Mit Hilfe des externen Expertenbüros wird die Stärkung der Kapazitäten des CTAA auf verschiedenen Ebenen vollzogen – unter anderem:

- bei der Verwaltung der täglichen Aufgaben,
- bei der internen Organisation,
- bei der Koordination der Aktivitäten,
- bei der Umsetzung der Ausbildung

durch:

- spezifische Weiterbildungsangebote für die Verantwortlichen des CTAA
- und die Begleitung des Personals bei der Durchführung der täglichen Aufgaben.

*Fortsetzung auf Seite 8*

Centre technique d'amélioration de la traction Asine d'Imasgo

## La kassine pour enfin remplacer la daba

Le Centre technique d'amélioration de la traction Asine (CTAA) de l'Association les mains unies du Sahel (AMUS), dans la commune d'Imasgo, sensibilise les producteurs aux avantages de la kassine avec l'âne et d'autres animaux de trait pour améliorer les productions agricoles. Ce centre a déjà formé plus de mille producteurs dans différentes provinces. Les dimanche 03 et lundi 04 novembre 2013, quinze producteurs relais d'Imasgo ont bénéficié à leur tour de cette formation. C'était en présence du coordonnateur national des projets de l'AMUS, Hippolyte Ouédraogo.



Les participants suivant les explications du technicien avant...



...passer à la phase pratique

■ Cyrille Zoma

Le Centre technique d'amélioration de la traction Asine (CTAA) d'Imasgo a pour vocation la formation des paysans relais à de meilleures pratiques culturales, à la maîtrise du paquet technologique axées sur la culture attelée fondée sur la traction asinienne. Pour faire le point de l'état d'avancement sur le terrain en termes de résultats enregistrés, le centre bénéficie de l'accompagnement du technicien français. "Cette formation permettra de relever les insuffisances et de consolider les acquis pour mieux définir les actions à venir. Voulant être un centre de référence en matière de production agricole,

il doit présenter, à travers les paysans que nous formons, des résultats probants dans l'amélioration des productions agricoles", explique Hippolyte Ouédraogo. En 48h, les apprenants sont sensibilisés sur l'entretien des animaux, le choix d'un matériel adapté, l'hygiène, la maintenance et les techniques de traction. Les formateurs ont présenté la kassine, un outil polyvalent qu'on peut faire tirer par tous les animaux de trait, du plus faible au plus fort, selon les besoins du cultivateur. En pratique, formateurs et formés se sont retrouvés sur le terrain pour consolider les acquis à travers une pratique pendant laquelle il était question de l'utilisation de la kassine avec les ânes pour le Zai et la

pratique des cultures maraîchères. "Changer pour des rendements plus élevés et nous savons maintenant comment entretenir l'âne", affirme Ivette Compaoré, participante. Elle souhaite que le CTAA les aide à avoir le matériel pour réussir à produire comme ils l'ont appris. Momo Lourou, 1er adjoint au maire de la commune d'Iolonioro dans la province de la Bougouriba, a parcouru plus de 400 km pour suivre cette expérience à Imasgo. "Nous sommes 20 jeunes réunis en association œuvrant dans l'agro-sylvo-pastoral. Avec le bien-fondé de cette nouvelle technique, nous espérons, avec le soutien du centre, rentabiliser nos 7 hectares de terrain", confesse Momo

Lourou. Jo Ballade, fondateur de l'association Pommata en France, grâce à qui le Burkina Faso a connu la kassine en 2001, suit de près ces formations. "Cette technique culturelle de la kassine vise à remplacer la daba. Elle est même utilisée en Europe. Plus rapide, elle fatigue moins l'homme et augmente la production. Pour la pratique du Zai (préparation de poquets ou trous de semis avant la pluie), il faut plus de 400 heures pour un hectare avec une daba. Avec la traction asinienne de la kassine, on a besoin de 40 à 50 h pour la même surface", soutient le technicien Jo Ballade. Les formateurs restent persuadés que cette technique peut aider le Burkina Faso à atteindre l'autosuffisance alimentaire.



Même pour les femmes, ce n'est pas sorcier



Responsables du CTAA, formateurs et participants en pose souvenir

Article paru dans l'Observateur Paalga No 8495 du 8 au 10 novembre 2013

# La kassine pour enfin remplacer la daba

Le Centre technique d'amélioration de la traction Asine (CTAA) de l'Association les mains unies du Sahel (AMUS), dans la commune d'Imasgo, sensibilise les producteurs aux avantages de la kassine avec l'âne et d'autres animaux de trait pour améliorer les productions agricoles. Ce centre a déjà formé plus de mille producteurs dans différentes provinces. Les dimanche 3 et lundi 4 novembre 2013, quinze producteurs relais d'Imasgo ont bénéficié à leur tour de cette formation. C'était en présence du coordonnateur national des projets de l'AMUS, Hippolyte Ouédraogo.

**L**e Centre technique d'amélioration de la traction Asine (CTAA) d'Imasgo a pour vocation la formation des paysans relais à de meilleures pratiques culturelles, à la maîtrise du paquet technologique axée sur la culture attelée fondée sur la traction asinienne. Pour faire le point de l'état d'avancement sur le terrain en termes de résultats enregistrés, le centre bénéficie de l'accompagnement de Jo Ballade, technicien français en traction asinienne. « Cette mission nous permettra de relever les insuffisances et de consolider les acquis pour mieux définir les actions à venir. Voulant être un centre de référence en matière de production agricole, il doit présenter, à travers les paysans que nous formons, des résultats probants dans l'amélioration des productions agricoles », précise Hippolyte Ouédraogo. Durant les 48h, les apprenants ont été formés sur l'entretien et les critères de choix d'un âne de trait à travers son hygiène, son alimentation et les soins à lui apporter. Les formateurs ont également présenté la kassine, un porte-outil polyvalent qu'on peut faire tirer par tous les animaux de trait, du plus faible au plus fort, selon les besoins du cultivateur.

En pratique, formateurs et formés se sont retrouvés sur le terrain pour consolider les acquis à travers une pratique pendant laquelle il était question de l'utilisation de la kassine avec les ânes pour le Zaï et la pratique de certaines cultures maraîchères. « Nos habitudes culturelles vont changer pour des rendements satisfaisants

et nous savons maintenant comment entretenir l'âne », affirme Ivette Compaoré, participante. Elle souhaite que le CTAA les aide à avoir le matériel pour réussir à produire comme ils l'ont appris. Momo Lourou, 1<sup>er</sup> adjoint au maire de la commune d'Iolonioro dans la province de la Bougouriba, a parcouru plus de 400 km pour suivre cette expérience à Imasgo. « Nous sommes 20 jeunes réunis en association œuvrant dans l'agro-sylvo-pastoral. Avec le bien-fondé de cette nouvelle technique, nous espérons, avec le soutien du centre, rentabiliser nos 7 hectares de terrain », confesse Momo Lourou. Jo Ballade, fondateur de l'association PROMMATA en France, grâce à qui le Burkina Faso a connu la kassine en 2001, suit



de près ces formations. « Cette technique culturelle de la kassine vise à remplacer la daba. Elle est même utilisée en Europe. Plus rapide, elle fatigue moins l'homme et augmente la production. Pour la pratique du Zaï (préparation de poquets ou trous de semis avant la pluie), il faut plus de 400 heures pour un hectare avec une daba.

Avec la traction asinienne de la kassine, on a besoin de 40 à 50h pour la même surface », soutient le technicien Jo Ballade. Les formateurs restent persuadés que cette technique peut aider le Burkina Faso à atteindre l'auto-suffisance alimentaire.

Cyrille Zoma

*Vom 2. bis 6. Dezember 2013 weilten Hippolyte Ouédraogo, Koordinator des Projektes CTAA, und Philippe Lhoste, Tierzuchtungsexperte, in Luxemburg, um in Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen unserer NRO, die Vorbereitungen zur nächsten und wahrscheinlich letzten Etappe des langjährigen Projektes in die Wege zu leiten. Die Schlussfolgerungen der Gespräche wurden Herrn Frank Mertens, Zuständiger im Ministerium für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe unterbreitet.*



Aus verständlichen Gründen können wir hier nicht im Detail auf alle Punkte des ambitionierten Konsolidierungsprogrammes eingehen. Die Interessenten finden jedoch die komplette Version, die dem Luxemburger Ministerium für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe vorliegt, in der Rubrik „Kooperationsprojeten“ unter [www.jongbauern.lu](http://www.jongbauern.lu).

Neben den oben grob aufgelisteten Punkten, die vor allem die strukturelle und organisatorische Aufwertung des Zentrums ins Auge fassen, beinhaltet das Budget der kurzen Übergangsphase verständlicherweise auch verschiedene Ausbau- und Verbesserungsarbeiten, den allgemeinen Unterhalt der Infrastrukturen des CTAA sowie die Gehälter der Verantwortlichen und Angestellten.

Einen weiteren Punkt im Budget stellt der Bau der sogenannten „Maisons relais“ in den vier Partnerdörfern (Imasgo, Tiogo, Sabouna, Koalma) des CTAA dar. Die im CTAA geschulten Ausbilder werden hier die Lehrgänge für die Produzenten aus der größeren Umgebung der jeweiligen Dörfer anbieten. Die einzelnen „Maison relais“ setzen sich zusammen aus dem eben genannten Schulungssaal (auch Versammlungssaal), einem Lager- sowie einem Schlafräum, der für die Ausbilder des CTAA oder die Produzenten reserviert ist. In unmittelbarer Nähe der vier Hauptgebäude wird jeweils ein kleiner sanitärer Block angegliedert.

Vor allem aber ist sie dazu bestimmt, die wichtigste Etappe seit der offiziellen Inbetriebnahme des Zentrums vorzubereiten. Im Dezember 2013 wurden bereits die ersten Überlegungen zu der ab 2015 beginnenden Abschlussphase, im Beisein des Koordinators Hippolyte Ouédraogo und des Experten Philippe Lhoste, im hiesigen Centre Convict mit den Verantwortlichen unserer NRO eingeleitet.

In der Tat müssen baldmöglichst konkrete Schritte vor Ort erfolgen, damit das CTAA – dem unsere Unterstützung seit Januar 2008 zugute kommt – in absehbarer Zeit zumindest teilweise autonom wird.

 $fg$

## Préparation d'une prochaine étape pour le CTAA

L'histoire du CTAA – Centre Technique d'Amélioration de la traction Asine – remonte aux années 60 où de jeunes volontaires luxembourgeois se sont succédés sur le terrain pour développer des colliers et des attelages à la fois simples à fabriquer et permettant d'optimiser la traction asine dans les travaux agricoles. Forte de cette expérience et de son impact positif sur les populations<sup>1)</sup>, l'association des Jeunes Agriculteurs et Viticulteurs luxembourgeois a décidé de construire en 2008 un centre de formation spécialisé dans l'apprentissage de la traction asine et des différentes techniques de récupération des terres dégradées, dans le but de renforcer les capacités productives des petites exploitations familiales et de sécuriser les conditions de vie en milieu rural.

Même si les ânes sont présents partout en Afrique, leur utilisation est souvent cantonnée aux activités de transport. Contrairement au bovin qui est considéré comme un moyen d'épargne et d'investissement, l'âne est très mal valorisé : mal soigné, souvent battu et corvéable à souhait. Pourtant, par sa rusticité, sa force et son faible coût, l'âne se révèle particulièrement bien adapté aux petites exploitations disposant de moyens limités. Bien utilisé, l'âne peut rendre une grande diversité de services dans les différents domaines de

l'exploitation agricole et devient un appui important pour les paysans, particulièrement les plus pauvres.

Le manque de connaissances sur l'âne constitue cependant un obstacle important dans le développement de la culture attelée. La majorité des exploitations possédant un âne ne l'utilise pas pour les travaux agricoles et continue à pratiquer la culture manuelle. De plus, l'âne sahélien est plus petit que l'espèce européenne et ses limites apparaissent vite sur un sol trop dur. Il a donc fallu développer un outil performant pour alléger la tâche des ânes : la Kassine.

Moins lourde que la charrue ou la houe-manga, la Kassine est particulièrement bien adaptée aux animaux de traits légers, comme les ânes. Grâce à son système de crochax, les outils sont facilement interchangeables et peuvent s'adapter suivant les travaux agricoles à réaliser : labour, zaï mécanisé, buttage, sarclage... La barre crantée permet le réglage de la profondeur de travail : l'animal travaille à sa juste force et il n'est pas nécessaire d'appuyer sur la machine. Le réglage du guidon permet une utilisation aisée pour petits et grands, hommes et femmes.

Par sa fabrication simple et standardisée, la Kassine peut être réalisée dans des petits ateliers, par des artisans locaux, et avec les matériaux disponibles sur place. Les utilisateurs sont libres d'échanger leurs outils ou d'inventer de nouveaux outils suivant leurs besoins spécifiques. En

<sup>1)</sup> Billaz R. et Totté M., *Etude d'impact : L'introduction de la traction asine par les jeunes agriculteurs et viticulteurs luxembourgeois*, COTA, décembre 2003



Photo: Jo Ballade



*Ecurie, magasin et botteleuses au CTAA*

*Photo: Jo Ballade*

s'affranchissant des procédés industriels, la fabrication de la Kassine « permet le transfert d'une technologie simple et autonome vers les pays en voie de développement » (prommata.org).

Polyvalent, léger et maniable, le porte-outil Kassine est une innovation majeure permettant à la fois d'alléger la pénibilité du travail manuel et de valoriser la force de traction des ânes. Bien adaptée aux techniques de culture locales, la Kassine est donc un outil révolutionnaire dans une région du monde où 75% des travaux agricoles se font encore à la main.

Les formations du CTAA s'articulent autour du duo Âne-Kassine et s'appuient sur la participation active de la population de quatre (4) villages-pilotes, Imasgo, Tiogo, Koalma et Sabouna, situés dans quatre (4) différentes provinces. Ces villages, relativement enclavés et éloignés de Ouagadougou, présentent des conditions climatiques contrastées, avec des niveaux de pluviométrie et des sols variés. L'intérêt de ces contrastes climatiques a été de démontrer la polyvalence du duo Âne-Kassine et de développer des pratiques et des techniques mieux adaptées suivant les conditions et les lieux de culture.

Mais la simple utilisation de l'âne et de la Kassine est loin d'être suffisante pour répondre à toutes les difficultés rencontrées par les producteurs et productrices des régions pauvres et arides du Burkina. Il faut développer et dispenser encore d'autres connaissances et d'autres techniques complémentaires pour s'adapter au changement climatique, moderniser l'agriculture familiale et améliorer les conditions de vie des populations rurales : semences, compost, irrigation, maraîchage, agroforesterie, rotation des cultures, cultures de contre-saison, gestion des greniers, etc.

Ce sont ces défis que le CTAA va devoir relever dans les prochains mois et les prochaines années, dans le but de

renforcer durablement les techniques de production et de gestion des petites exploitations familiales.

Cette année, les réunions du Comité de pilotage stratégique (CPS) étaient principalement centrées autour de la mise en œuvre progressive de cette nouvelle étape, avec un engagement croissant des villages-pilotes et la collaboration de nouveaux partenaires institutionnels et des nouvelles organisations de producteurs et de productrices.

**Jacqueline MONVILLE**  
*Chargée de projets*



*L'âne et la Kassine en action*

*Photo: Jo Ballade*

## Médaille du mérite vun der Kathoulescher Kierch fir den Här Antoine Mailliet



*Mam Abbé Romain Richer an de Vertrieder vun der ONG, haten sech véier vun de Nofolger vum Här Antoine Mailliet zu Rulljen afonnt, fir him fir déi wäertvoll Auszeechnung ze gratuléieren: (v.l.n.r.) Abbé Romain Richer, Marcel Scheidweiler, Johnny Storn, Antoine Mailliet, Pierre Morn an Arthur Mangan. Och d'Moccassine huet sech et net huele gelooss, fir bei der sympathescher Feier derbäi ze sinn an e Modell vum Kieler ze presentéieren, wéi e scho sengerzäit vum Här Mailliet an der Géigend vun Imasgo propagéiert gouf*

**A** Verriedung vum Här Äerzbëschof Jean-Claude Hollerich huet den Abbé Romain Richer, President vun der ONG „Lëtzebuerger Jongbaueren a Jongwënzer – Service Coopération a.s.b.l.“ dem **Här Antoine Mailliet**, den 9. Abrëll 2013 zu Rulljen, d'**Médaille du mérite de l'Eglise Catholique du Luxembourg** fir seng grouss Verdéngschter am Kader vun der Entwécklungszesummenaarbecht vun de Lëtzebuerger Jongbaueren a Jongwënzer iwwerreecht.

Während enger sympathescher klenger Feier huet den Abbé Romain Richer drop higewisen, datt mat der Pionéieraarbecht, déi den Här Mailliet an de Joren 1959-1960 an der deemoleger Ober-Volta (haut Burkina Faso) geleescht huet, de Grondsteen vun deem laangjäregen Engagement vun der Kooperatiounsarbecht vun der ONG geluecht gouf. Si huet och weider-

hin zum Zil, d'Liewe vum lokale Bauerestand am ländlechen Afrika zum Positiven ze verännern.

Niewent de Vertrieder vum Verwaltungsrat vun der ONG, der Mme Marianne Lisarelli-Schleich, Trésorière (riets am Bild), an dem François Glodt, Sekretär (net op der Foto), haten sech véier Nofolger vum Här Mailliet zu Rulljen afonnt. D'Häre Marcel Scheidweiler (1960-1961), Johnny Storn (1960-1964), Pierre Morn (1962-1963) an Arthur Mangan (1964-1969), déi an deene respektive Joren an

der Ober-Volta tätig waren, hunn dem Här Mailliet fir déi wäertvoll Auszeechnung gratuliert. Beim uschléissende Patt – dee frëndlecherweis vun der Famill vum Här Mailliet offréiert gouf – hunn déi deemoleg Entwécklungshelfer op hir Aarbecht zrëckgebléckt an och munch Spichen zum Beschte ginn.



*Der Madame Mady Mailliet-Wolter (4.v.l.), hirer Duechter Janine Mailliet (1.v.l.) an hirer Enkelin Anne Bossers (2.v.r.) soe mir e ganz décke Merci fir dee léiwen Accueil*

### 2 Demokratische Republik KONGO - Djuma, Sia, Kikongo Nkoy:

## Optimierung der pädagogischen und humanitären Aufgaben der lokalen Schwesterngemeinschaften der SSMN



*Die Schülerinnen beim Besuch des sich im Bau befindenden neuen Schlafraumes in Djuma*

Dieses dreijährige Projekt, das seit März 2012 von den lokalen Schwesterngemeinschaften der „Soeurs de Sainte Marie de Namur“ (SSMN) in Djuma und Sia in der Demokratischen Republik Kongo umgesetzt wird, befindet sich im vorerst letzten Jahr des aufgestellten Maßnahmenkalenders.

Zusätzlich zu den in den ersten zwei Jahren teilweise erfolgten und sich weiter vollziehenden:

#### 1. umfangreichen Renovierungsmaßnahmen:

- an zwei größeren Schulgebäuden, an dem Schul- und Wohnblock der Praktikanten, am Schlafsaal und an der Gemeinschaftsküche der Schülerinnen des Gymnasiums Sa-Ugana in Djuma,
- am Schlafsaal der Schülerinnen des technischen Gymnasiums Mukuni-Kiese in Sia,

#### 2. Bau und Ausstattung:

- eines Schulgebäudes und eines sanitären Blockes für die Grundschule Sa-Ugana in Djuma,
- eines Schulgebäudes für den Kindergarten Yedisa in Djuma,
- eines Schulgebäudes, zwei sanitärer Blöcke und eines Regenwasserreservoirs für die Grundschule Mukuni-Kiese in Sia,

#### 3. sowie Schulung des Personals im Bereich der Informatik,

#### 4. wird die verbesserte Betreuung der Viehherde in das Jahresprogramm, das sich ab Juli 2014 bis Juni 2015 hinzieht, aufgenommen werden.

Mit dem Grundstückskauf und der Umzäunung des Kraals und der Weiden, dem Transfer, des sich in Ngunu befindlichen Viehbestandes nach Kikongo Nkoy (Kikwit), dem Bau der Wohngebäude der Betreuer und des Materiallagers soll eine optimale Betreuung der Viehherde gewährleistet werden.

### Trotz gängiger Schwierigkeiten, sichtbare Fortschritte bei der Umsetzung des Projektes

In ihrem Jahresbericht schreibt die verantwortliche Schwester Marcelline Luzala, dass die Arbeiten – trotz der Entlassung des leitenden Ingenieurs sowie des verantwortlichen Architekten – im ersten Jahr des Entwicklungsprojektes ohne größere Zwischenfälle umgesetzt werden konnten. Die beiden wichtigen Mitglieder des Technischen Komitees konnten umgehend durch den Ingenieur Blaise Kambetti und die Architektin Schwester Louise Kilwo, ersetzt werden. Schwester Louise Kilwo gewährleistet außerdem die Supervision der Baustellen.

Bevor das Baumaterial bestellt, teilweise über den Wasserweg nach Djuma transportiert und die eigentlichen Arbeiten eingeleitet werden konnten, musste das neu zusammengestellte Technische Komitee jedoch einige Änderungen an

## Unsere Entwicklungsprojekte des Jahres 2013 - 2014

diversen Plänen ihrer Vorgänger vornehmen. Dies erfolgte ohne das vorgesehene Budget zu sprengen.

Als dann geht Schwester Marcelline Luzala in ihrem Bericht Punkt für Punkt auf die Arbeiten an den verschiedenen Gebäuden ein. Anhand der mitgelieferten Fotos ermöglicht er den Verantwortlichen der NRO einen sehr guten Einblick in den Verlauf der umfangreichen Renovierungsmaßnahmen.

Bis Ende Februar 2014 wurden die Arbeiten ausschließlich an den anfangs erwähnten Schulgebäuden und sanitären Anlagen in Djuma durchgeführt. Die Arbeiten am Schlafsaal der Schülerinnen des technischen Gymnasiums sowie der Bau der beiden Schulgebäude und sanitären Anlagen in Sia wurden Anfang März 2014 in Angriff genommen.

### Immer wieder Verzögerungen durch unvorhersehbare Vorkommnisse

In dem großen zentralafrikanischen Land stellt der Transport des Materials die Projektverantwortlichen immer wieder vor enorme Herausforderungen. War anfangs aus Kostengründen der Transport auf dem Wasserweg zurückbehalten worden, so musste nunmehr größtenteils auf Lastwagen zurückgegriffen werden, da bedingt durch die geringe Wassertiefe während der Trockenzeit, immer weniger Schiffe ihre Dienste anbieten konnten. Allerdings stößt die Beförderung der Güter auf den nur teils asphaltierten Straßen und schlechten Sandpisten im Kongo immer wieder

an seine Grenzen. Dies zieht enorme Lieferverzögerungen und stark fluktuierende Transportkosten mit sich.

In ihrem Bericht weist die Schwester zusätzlich darauf hin, dass die zu renovierenden Gebäude des Öfteren größere Schäden aufwiesen, als bei der Bestandsaufnahme ermittelt worden war. Das Technische Komitee musste unverzüglich eingreifen, um Lösungen zur Behebung der Schäden zu entwickeln, ohne das Budget zu stark zu belasten.

Nach Absprache mit der Projektbeauftragten Jacqueline Monville und mit dem Einverständnis des Luxemburger Ministeriums für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe konnte der lokale Partner die Gelder des Postens „Unvorhergesehenes“ aus dem Budget einsetzen, um den oben genannten Schwierigkeiten zu begegnen und die Umsetzung des Vorhabens laut Maßnahmenkatalog und ohne weitere Ausgaben weiterzutreiben.

Im Jahre 2012 wurden dem Partner **183.948,95 €** und 2013 **110.530,14 €** zugestellt. Anfang Februar 2014 folgten weitere **100.000,00 €**. Die Gesamtkosten des dreijährigen Projektes belaufen sich auf **642.011,15 €**.

Auch wenn die oben genannten Schwierigkeiten weiterhin Teil des Alltags der Projektverantwortlichen sein werden, wünschen wir ihnen viel Mut und eine glückliche Hand, um das Projekt, das rund 1.700 Schülern, 145 Waisenkindern und insgesamt 239 Lehrer/innen oder Betreuern zugute kommt, im gesetzten Rahmen zu realisieren.

## Die Schwestern Chantal Mukiampele und Claude Collignon auf Arbeitsvisite in Luxemburg

**S**chwester Chantal Mukiampele von der Kongregation der Soeurs de Sainte Marie de Namur (SSMN) und Mitverantwortliche des Entwicklungsprojektes „Optimisation des activités éducatives et humanitaires des communautés locales des Soeurs de Sainte Marie de Namur à Djuma, Sia et Kikwit (Kikongo Nkoy) en République Démocratique du Congo“ weilte am 4. November 2013 für einige Stunden in Luxemburg, um die Vertreter unserer NRO im Centre Convict zu treffen. Sie wurde von Schwester Claude Collignon, die selbst über längere Jahre hinweg in der Demokratischen Republik Kongo tätig war, begleitet.

Auf der Tagesordnung der Arbeitssitzung stand die Umsetzung des Entwicklungsvorhabens – welches nebst der Aufbesserung der bestehenden Schulinfrastrukturen und deren Ausbau – die Optimierung des Viehbestandes in Ngunu bzw. in Kikongo Nkoy ins Auge fasst. Wie die dynamische Schwester Chantal betonte, wird dieser Teil des Vorhabens am 20. Januar 2014 in die Wege geleitet und voraussichtlich im Dezember 2014 abgeschlossen



*V.l.n.r.: Abbé Romain Richer, Franz Glodt, Sr Chantal Mukiampele, Jacqueline Monville, Sr Claude Collignon*

werden. Mit der Vergrößerung und der optimierten Betreuung des bestehenden Viehbestandes soll der Bedarf an Fleisch in den von den Schwestern betreuten Schulkantinen, Internaten und Waisenhäusern im Kongo gewährleistet werden.

Auch stellte Schwester Chantal Mukiampele ihre Diplomschrift vor, die sie hinsichtlich ihres Masters in der Projektverwaltung auf der Universität von Québec in Outaouais (Kanada) ausgearbeitet hat. Die Diplomarbeit findet der Interessierte unter [www.jongbaueren.lu](http://www.jongbaueren.lu).

### 3 KAMERUN – Soa:

## Bau und Ausstattung einer Entbindungsstation in der Poliklinik in Soa



*Neben dem Hauptgebäude des „Centre de santé“ wird derzeit die kleine Entbindungsstation errichtet*

Im ONG-News Nr. 16 berichteten wir, dass dem Verwaltungsrat unserer NRO eine Anfrage vorlag, die den Ausbau der kleinen Poliklinik der Schwesterngemeinschaft der „Sœurs de Sainte Marie de Namur“ (SSMN) in Soa vorsieht, um sie mit einer Entbindungsstation auszustatten.

Inzwischen konnten in der 17 km von der Hauptstadt Yaoundé entfernten Universitätsstadt Soa (Yaoundé II) alle Details für das Bauvorhaben mit den lokalen Autoritäten und den Verantwortlichen geklärt werden, sodass Anfang dieses Jahres (2014) die Zustimmung zur Bezuschussung des Projektes seitens des Luxemburger Ministeriums für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe vorlag.

Dem Partner wurde im Februar 2014 eine Anzahlung in Höhe von **50.000€** zugestellt, um die ersten Schritte zur Umsetzung des Entwicklungsvorhabens in die Wege zu leiten, für das insgesamt **236.732,44€** vorgesehen sind. Das Luxemburger Ministerium trägt 2/3 der Ausgaben.

Seit der Eröffnung der Universität Yaoundé II im Jahre 1993 hat sich die Bevölkerung dort mehr als verdoppelt. 2012 zählte man in Soa ungefähr 35.000 Einwohner und 40.000 Studenten. Dies brachte mit sich, dass den zuständigen Instanzen nicht genügend adäquate Infrastrukturen zur Verfügung standen/steht, um die ärztliche Versorgung der Bevölkerung zu gewährleisten.

Die private Poliklinik der Schwestern kann somit ihren Beitrag leisten, um den Kranken und den schwangeren Frauen aus dem Gesundheitsdistrikt Soa entgegenzukommen.

Seit der offiziellen Inbetriebnahme am 15. September 2011 sind 9.805 Patienten/innen und werdende Mütter (Stand vom 31. Juli 2013) im sogenannten „Centre de santé“ behandelt worden. 723 Entbindungen konnten durchgeführt werden.

Das „Centre de santé“ der Schwestern wird vom Distrikthospital in sämtliche gesundheitsfördernden Programme einbezogen: Impfungen, Kampf gegen Malaria, Tuberkulose, Aids, ... Der verantwortliche Distriktarzt sowie die Chefarztin des Hospitals von Soa stehen in direktem Kontakt mit der verantwortlichen Schwester der Poliklinik. Die Chefarztin des Hospitals gewährleistet die regelmäßige Supervision der kleinen Krankenstation und sorgt für die Einweisung der Patienten/innen ins städtische Hospital falls eine ärztliche Intervention nötig wird.



*Schwester Marie Pierrette Akoa Oboé während einer rezenten Impfkampagne in Soa*

### Schwester Marie Pierrette Akoa Oboé auf Arbeitsvisite in Luxemburg

**S**chwester Marie Pierrette Akoa Oboé von der Kongregation der Soeurs de Sainte Marie de Namur und Zuständige der Poliklinik in Soa (Kamerun) weilte am 2. August 2013 für einige Stunden in Luxemburg, um die Vertreter unserer NRO im Centre Convict zu treffen.

Hinsichtlich des Entwicklungsvorhabens, das den Bau einer kleinen Entbindungsstation beinhaltet, die Bestandteil der bestehenden Poliklinik in Soa sein wird, wurden Details zum Projekt mit der Projektbeauftragten Jacqueline Monville erörtert. Die ersten Schritte zur Umsetzung des Vorhabens konnten im Februar 2014 in die Wege geleitet werden.

Bekanntlich zählen die lokalen Schwesterngemeinschaften der SSMN in Zoétélé und Soa seit vielen Jahren zu den Partnern unserer NRO. In Zoétélé wurde beispielsweise von 1998 bis 1999 – dank unserer Spender – der umfangreiche Ausbau samt Einrichtung der technischen Sekundarschule umgesetzt und von 2002 bis 2003 die

dortige Poliklinik ausgebaut, bzw. eingerichtet. In Soa konnte 2011, nachdem die Wasserzufuhr, die elektrische Versorgung und die Ausstattung des Gebäudes mit unserer Unterstützung gewährleistet waren, die neue Poliklinik eingeweiht und ihren Bestimmungen übergeben werden.



*V.l.n.r.: Schwester Marie Pierrette Akoa Oboé, Jacqueline Monville, Franz Glodt*

### Die werdenden Mütter getrennt betreuen

Da die Poliklinik inzwischen schon auf verschiedenen Ebenen an ihre Grenzen stößt, haben die Verantwortlichen den Bau eines neuen Flügels innerhalb des Areals des „Centre de santé“ ins Auge gefasst. Das neue einstöckige Gebäude wird ausschließlich zur Betreuung der schwangeren Frauen und jungen Mütter mit ihren Neugeborenen zur Verfügung stehen. Dies erlaubt es die Entbindungen unter verbesserten Bedingungen durchzuführen sowie die erwähnten Patienten von den Kranken zu trennen. Die kleine Entbindungsstation wird über einen Empfangsraum, ein Entbindungszimmer, einen Arbeitsraum, einen Raum zur Ultraschalluntersuchung, fünf Einzelzimmer, zwei Gemeinschaftszimmer und ein Zimmer für die Wache verfügen. Insgesamt werden 13 Betten und 7 Wiegen für die Frauen und ihre Neugeborenen bereit stehen.

Die Station wird mit einem Entbindungstuhl, drei Untersuchungstischen, einem Inkubator, einem Ultraschallgerät, drei Computern, einem Laptop, einem Drucker, drei audiovisuellen Geräten für die Sensibilisierung der Patienten zu Gesundheit und Hygiene, Solarzellen, einem Geländewagen zum Transport der werdenden Mütter, sowie dem gängigen medizinischen Material ausgestattet.

### Ziele auf vielen Ebenen mit den nationalen und internationalen Strategien vereinbar

Der Bau und die adäquate Ausstattung des „Centre de santé“ schreibt sich in die festgelegten Programme der Regierung des Kamerun ein (2001-2015), die unter anderem die Bekämpfung der Mütter- und Kindersterblichkeit, des HIV

und die allgemeine Gesundheitsförderung des in prekären Verhältnissen lebenden Teils der Bevölkerung beinhalten.

Da den schwangeren Frauen der Zugang zur ärztlichen und pflegerischen Betreuung gewährleistet wird und dem lokalen Partner die Unterstützung zukommt, um seine Kapazitäten bezüglich der Betreuung der Patienten/innen und der Geschäftsführung des Zentrums auszubauen, schreibt sich das Projekt des Weiteren in die Strategien zur ‚Gesundheitsförderung‘ und der ‚Verstärkung der Kapazitäten‘ des Luxemburger Ministeriums für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe ein.

Durch die Unterstützung der Handlungsfähigkeit im Hinblick auf Autonomie des Partners sowie der Förderung des Rechtes auf Krankenpflege – welche wichtige Elemente in der Bekämpfung der Armut darstellen – sind auch die festgelegten Richtlinien vom Luxemburger *Cercle de coopération* respektiert, zu denen die gerechte und solidarische Partnerschaft zählt.

### Besichtigung des Projektes im September 2014

Vom 8. bis 16. September 2014 werden sechs Mitglieder der Verbände der *Lëtzebuurger Landjugend – Jongbaueren a Jongwënzer* unter der Leitung von Abbé Romain Richer, Nationalaumônier der LLJ – JB & JW, nach Kamerun fahren, um sich über den Stand der Arbeiten im „Centre de santé“ zu informieren. Des Weiteren soll die Visite den jungen Menschen die Möglichkeit bieten, einen Einblick in die seit 1998 währende Partnerschaft zu bekommen und die seitdem in Soa und Zoétélé realisierten Entwicklungsprojekte zu besichtigen. Das Kennenlernen von Land und Leuten wird das Programm der Reise vervollständigen.

fg

## Sensibiliséierung Dag vun der Kooperatioun 2013

E Sonndeg, den 3. November 2013, huet de regionale Landjugendgrupp Maacher – zesumme mat de Verantwortleche vun eiser ONG-D – op deem traditionellen Dag vun der Kooperatioun agelueden. Op en neits ware vill Leit um Rendezvous, fir sech iwwer d'Entwécklungszesummenaarbecht an Afrika vun de Lëtzebuerger Jongbauere an Jongwënzer ze informéieren an d'Landjugend Maacher bei hirem Engagement am Interessi vun der gudder Saach ze encouragéieren an ze ënnerstëtzen.



*D'Jugendmass, déi mam Abbé Romain Richer, Nationalaumônier a President vun der ONG-D, an der Porkierch vu Rouspert gefeiert a vun deene Jonken aus dem Landjugendgrupp gestalt gouf, stoung am Zeeche vun der Solidaritéit mat de Länner aus dem Süden.*

*Ueschléissend huet de Grupp op de Concert Apéro mat der Fanfare Concordia Rosport an op d'Mëttegiessen an de Centre polyvalent „Fräihof“ op Steenem invitéiert. Vill Frënn a Bekannte waren um Rendezvous fir hir Solidaritéit mat der mannerbemëttelter Landbevëlkerung an Afrika iwwer dës Wee zum Ausdrock ze bréngen.*



## Sensibiliséierung Dag vun der Kooperatioun 2013



**Foto uewe lénks:** D'Kooperatiounsarbeit am Interessi vum Bauerestand an Afrika – a speziell am Burkina Faso – gouf vum Abbé Romain Richer mat Hëllef vun enger PowerPoint-Presentatioun a konkretem Aarbechtsgescheir virgestallt.



**Foto uewe riets:** Doniewent hunn d'Kim Siebenaller (r.) an d'Tanja Kruschler (l.) hir Andréck vun der Visite am Burkina Faso (am Dezember 2012) mat enger Dia-Show presentéiert.

**Foto an der Mëtt:** Op de Stänn vun de Boutiques du Monde a vu Partage Afrique goufe Konschtgéigestänn an Iesswueren aus dem fairen Handel ugebueden.



**Foto ënnen:** Fir déi Jéngst war e Mol- a Bastelatelier ageriicht ginn.

All deenen, déi sech am Virfeld vun der Aktioun an um Dag vun der Kooperatioun selwer fir déi gutt Saach agesat hunn, e ganz grouse Merci!

## Ateliers de la Solidarité an der Ecole Privée Fieldgen

**E**n Dönschdeg, de 4. März 2014 hunn den Abbé Romain Richer, President, an de Marcel Scheidweiler, Member vum Conseil d'Administration vun der ONG-D, un den Ateliers de la Solidarité vun der Ecole Privée Fieldgen deelgeholl an de Schülerinne vun der 10<sup>e</sup> CM2 d'Kooperatiouns-aarbecht vun der ONG-D am Interessi vum Bauerestand am Burkina Faso virgestallt.

Zu den Ziler vun dëser Sensibiliséierungsaktioun, déi zënter Joren an der Privatschoul duerchgefouert gëtt, zielt d'Preparatioun vun deene Jonken, fir sech an déi villschichteg Gesellschaft vu muer anzebréngen an d'Sensibilitéit vun anere Kulture kennen ze léieren.



## Weider Sensibiliséierungsaktiounen uechter d'Land

**A**n Zesummenaarbecht mam Parverband Réiserbann gouf de 6. März 2013 zu Réiser en Informatiouns-owend iwwer d'Visite de coopération am Burkina Faso vun engem Grupp vu Jonke vun den Associatiounen vun der *Lëtzebuurger Landjugend – Jongbaueren a Jongwënzer* fir all Interessenten ugebueden. Niewent der Aféierung duerch den Abbé Romain Richer an engem Virtrag vum Marcel Scheidweiler iwwer d'Entwécklungszesummenaarbecht an Afrika vun de Lëtzebuurger Jongbaueren a Jongwënzer, huet de Laurent Frantz iwwer seng Andréck a Erfarungen am Dezember 2012 am südwestafrikanesche Land geschwat.

D'Zil vun der Rees war et, fir deene Jonken d'Geleeënheet ze bidden, sech zu Imasgo iwwer d'Aarbecht am CTAA an an den implizéierten Dierfer Tiogo, Koalma a Sabouna ze informéieren (Detailer zum Projet op de Säiten 3-10) a Land a Leit kennen ze léieren.

Op Ufro vun der Madame Claudine Dondelinger hunn de Marcel Scheidweiler an de Carlo Schiltges, Vize-President, de 7. Dezember 2013 de Massendénger vu Baastenduerf d'Kooperatiouns-aarbecht vun der ONG-D méi no bruecht.

## Bäileedskaarte fir e gudden Zweck

**zugonschte vun der Entwécklungszesummenaarbecht vun de Lëtzebuurger Jongbaueren a Jongwënzer am Interessi vun der ländlecher Bevëlkerung an Afrika**

Mir weisen drop hinn, datt dir dës Bäileedskaarten an der Zentral vun der *Lëtzebuurger Landjugend – Jongbaueren a Jongwënzer* ufroe kënnt. Bannendra fannt dir en Text aus dem Johannes-Evangelium (Joh, 12,24): „Wenn das Weizenkorn nicht in die Erde fällt und stirbt, bleibt es allein. Wenn es aber stirbt, bringt es reiche Frucht.“

Den Erléis vum Verkaf kënnt der Entwécklungsaarbecht vun der ONG-D **Lëtzebuurger Jongbaueren a Jongwënzer – Service Coopération a.s.b.l.** zegutt. Informatiounen iwwer d'Aarbecht zugonschte vum Bauerestand an Afrika, fënnt deen Interesséierten ënner **[www.jongbaueren.lu](http://www.jongbaueren.lu)**.

D'Bestellung kënnt dir maachen: iwwer Tel. 4 47 43-252, Fax 4 47 43-563 oder per E-mail [landjugend@pt.lu](mailto:landjugend@pt.lu) mat dem Vermierk: Bestellung vun ... Bäileedskaart(en).

**Präis pro Kaart: 2,50 € (+ Porto)**



## Eisem laangjäreege Projektmanager all Guddes fir säi 75. Gebuertsdag

Bei Geleeënheet vum 75. Gebuertsdag vun hirem Kolleg a Frënn Marcel Scheidweiler, hunn d'Vertreieder vun eiser ONG dee laangjäreege Member a Projektmanager e Freideg, den 2. August 2013 doheem iwwerrascht, fir him e klenge Cadeau ze iwwerreechen an him am Numm vun alle Membere vum Verwaltungsrot ze gratuléieren.

Mir schléissen äis de Gléckwësch un a wënschen dem Marcel nach vill schéin a gesond Jore mat senger Frënn an am Krees vu senger Famill.

V.l.n.r.: Martine Majerus-Clemes, Abbé Romain Richer, Marcel Scheidweiler, Carlo Schiltges  
(Foto: Franz Glodt)



## Ënnerstëtzung vun der Kooperatiounsarbecht duerch de regionale Landjugendgrupp Zenter



Am Kader vun hirer Generalversammlung 2014 huet de Komitee vum regionale Landjugendgrupp Zenter de Vertreieder vun der ONG-D e Scheck am Wäert vun 2.500 € iwwerreecht. D'Vizepresidentin vum Verwaltungsrot, d'Mme Ferni Wolter-Hilgert, an d'Trésorière, d'Mme Marianne Lisarelli-Schleich, hunn dem Komitee – a speziell dem oftriedende President Christian Hahn an deem laangjäreege Member vum regionale Grupp, dem Patrick Loesch – am Numm vum Verwaltungsrot e ganz grouse Merci ausgeschwat, fir dee wonnerbare Gest, deem de Landjugendgrupp der ONG-D entgéint bruecht huet.

Op en neits huet de Landjugendgrupp, mat deem generëise Scheck, seng Solidaritéit mat der mannerbemëttelter Landbevëlkerung an Afrika zum Ausdrock bruecht.

## E wonnerbare Gest vun de Fentenger Gesangveräiner

Am Kader vun enger sympathescher Feier, op déi d'Chorale CANTABILE an de Kanner- a Jugendchouer Les Allouettes an déi Nei Schoul op Fenteng agelueden haten, hunn déi béid Gesangveräiner de 25. Februar 2014 déi impressionant Zomm vun 9.000 € un dräi Associatiounen fir hir respektiv Wierker iwwerreecht.

A Präsenz vum Här Buergermeeschter Marc Lies, konnten deemno jee-weils 3.000 € un d'Vertreieder vun der Associatioun ALAN a.s.b.l. (Association Luxembourgeoise d'aide pour les personnes Atteintes de maladies Neuromusculaires et de maladies rares), der Fondation Cancer, an der ONG-D Lëtzebuerger Jongbaueren a Jongwënzer – Service Coopération a.s.b.l. weidergeleet ginn.

A Verriedung vum Verwaltungsrot vun der ONG-D, ass d'Madame Marie-Claude Dornseiffer-Marx während hirem Virtrag kuerz op déi iwwer 50-järeg Geschicht vun der Entwécklungszesummenaarbecht vun de Lëtzebuerger Jongbaueren a Jongwënzer agaangen, fir dono de Kooperatiounsprojet virstellen, fir deem en Deel vum Erléis vum Adventsbazar 2013 vun deene béide Gesangveräiner konkret agesat gëtt.

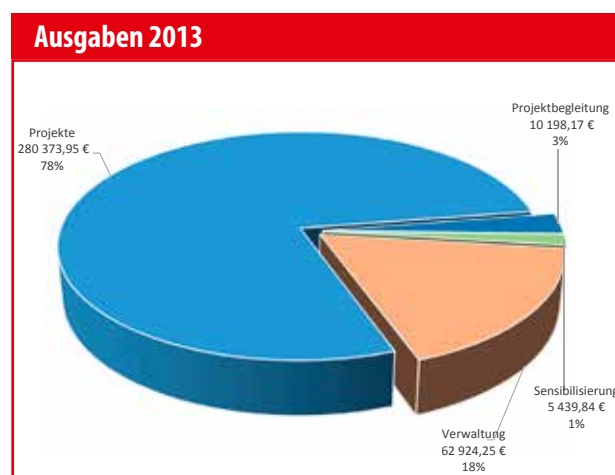
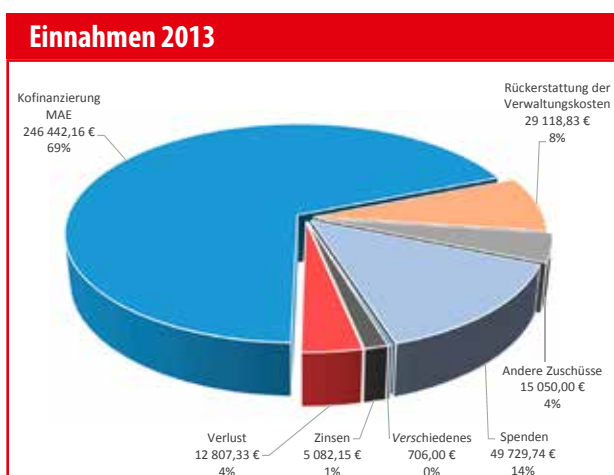
Si huet verséichert, datt d'Suen, fir de Bau an den Equipement vun enger klenger Maternité zu Soa am Kamerun, de Beneficiairen direkt zegutt kommen.

Am Numm vum Verwaltungsrot huet d'Mme Dornseiffer-Marx de Verantwortleche vun de Gesangveräiner e ganz grouse Merci ausgeschwat, fir d'Ënnerstëtzung, déi si der Kooperatiounsarbecht vun de LJB & JW zoukomme gelooss hunn.



# Finanzaufkommen 2013

| Projekt   | Betrag              |
|---|---------------------|
| BURKINA FASO – Imasgo:<br>Konsolidierung des Potenzials des<br>Centre Technique de l'Amélioration de la traction Asine - CTAA   | 169.843,81 €        |
| Demokratische Republik KONGO – Djuma, Sia, Kikongo Nkoy:<br>Optimierung der pädagogischen und humanitären Aufgaben der lokalen<br>Schwesterngemeinschaften der Soeurs de Sainte Marie | 110.530,14 €        |
| Projektbegleitung   | 10.198,17 €         |
| Sensibilisierung  | 5.439,84 €          |
| Verwaltung  | 62.924,25 €         |
| <b>Gesamtsumme für 2013:</b>  | <b>358.936,21 €</b> |



## Wir bedanken uns sehr herzlich

bei den regionalen Gruppen der LLJ – JB & JW sowie bei allen Spendern  
und den Ministerien für Entwicklungszusammenarbeit und Landwirtschaft für die gewährte Unterstützung!

### Verwaltungsrat

**Präsident:** RICHER Romain, Abbé  
**1. Vizepräsident:** SCHILTGES Carlo  
**2. Vizepräsidentin:** WOLTER-HILGERT Fernande  
**Kassiererin:** LISARELLI-SCHLEICH Marianne  
**Sekretär:** GLODT François

### Mitglieder:

DORNSEIFFER-MARX Marie-Claude  
 JANSSEN Carlo  
 KRISCHLER Tanja  
 MAJERUS-CLEMES Martine  
 SCHARES-LEONARDY Conny  
 SCHEIDWEILER Marcel  
 SCHILTZ Tessy  
 WAGENER Leo, Abbé

## Lëtzebuerger Jongbauern a Jongwënzer – Service Coopération a.s.b.l.

5, avenue Marie-Thérèse • L-2132 Luxembourg

CCPLLULL: LU05 1111 0050 3083 0000

CCRALULL: LU32 0090 0000 0157 8004

www.jongbauern.lu

E-mail: jbjwsc@pt.lu

Tel: 44743 - 252 / 44743 - 564

Fax: 44743 - 563